

вдосконалювання наступних видань. Напевне, варто доповнити словника назвами грибів, водоростей тощо, аби дістати повного довідника з української ботанічної номенклатури, що містив би й нормативні, і народні назви. З погляду словникаря вважаю, що титанічна праця автора варта найвищої оцінки.

Безперечно, цього словника треба перевидати якнайбільшим накладом, щоб ним могло користуватися не лише вузьке коло фахівців (наклад –500 примірників!), а й усі, кого це цікавить, – від школяра, що ледве навчився читати, але вже хоче знати щось про зелене розмаїття навколо себе, до науковця, якому треба швидко дістати потрібну інформацію з надійного джерела, що на нього можна покластися, не перевіряючи, чи все там правильно. На жаль, таких засадничих вичерпних видань нам гостро бракує. Сподіваюся, наступного термінологічного словника, що буде віхою в нашому термінознавчому доробку, не доведеться чекати ще тридцять років.

Олена Годор, к. ф. н.*

Національний університет
“Києво-Могилянська академія” (Київ)

**РЕЦЕНЗІЯ НА “АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ТЛУМАЧНИЙ
СЛОВНИК ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ” А. ШИМКІВ
(ВИД. ДІМ “КИЄВО-МОГ. АКАД.”, 2004)**

Якісні зміни, глибокі перетворення української економіки в результаті здійснення економічних реформ, переходу до економіки ринкового типу потребували відчутних змін і доповнень у мові, якою послуговуються економісти, господарники, підприємці та усі, хто причетний до економічної діяльності. Відповіддю на цей виклик часу була поява словників, що побачили світ у 90-х рр. минулого століття. Вони відрізнялися обсягом і галуззю економіки, до якої має стосунок словниковий фонд цих глосаріїв. Незважаючи на гостру потребу в таких виданнях, попит українського споживача (крім перерахованих вище, можна долучити й студентів, аспірантів економічних спеціальностей,

* © О. Годор, 2005

перекладачів, викладачів etc.) задовольняється неповні як у кількісному, так і в якісному аспектах.

Тим часом щороку зростають вимоги до фахової підготовки економістів, які мають спілкуватися зі своїми колегами з усього світу однією мовою – мовою ринкової економіки, лексикон якої розвивається здебільшого через англійську терміносистему. Тому “Англо-український тлумачний словник економічної лексики” Анни Шимків є черговою, але унікальною лексикографічною працею. Винятковість рецензованого словника можна окреслити в кількох рисах, що вигідно вирізняють його з-поміж інших подібних видань.

По-перше, запропонований Словник написаний україномовною авторкою, яка в силу свого походження, освіти перебуває в англійськомовному середовищі (Анна Шимків здобувала освіту в Канаді, а на сьогодні є викладачем літературної англійської мови Insearch Університету Технології Сіднея (Австралія). Це робить якісно іншим засвоєння терміносистеми англійської й української мов, підхід до підбору термінів та їх тлумачення, оскільки дозволяє відобразити й найсучаснішу термінологію, зберегти українські: *строк – реченець, акції – уділи, експертиза – досвідченість*, і навпаки, – обійти такі запозичення, кальки чи новотвори, як *екаутант, екаунтинг, венчурне (виробництво), адвертайзинг, економікс* та ін., замінивши їх українськими відповідниками.

Узагалі, терміни-відповідники економічних понять у цьому словнику осмислюються, зокрема, за принципом історизму з метою представити найширший для пояснення запозичень і уніфікації української економічної термінології, а із суто практичного боку – забезпечити універсальність словника економічних термінів. Цікавим є залучення до пошуку найвдаліших термінів-відповідників надбань термінотворення до 1930-х рр., серед яких, зокрема, ділова термінологія в словниках М. Дорошенка, М. Станіславського, В. Страшковича (1930), В. Підмогильного і Є. Плужника (1927) та ін. (див. Джерела, Бібліографія), а також писемна й усна ділова мова української західної діаспори, яка зберегла до певної міри термінологію початку ХХ ст. і ще нею активно користується.

Словник містить 20000 термінів і охоплює суть основних понять макро- й мікроекономіки, прикладні, науково-теоретичні, виробничі й фінансові аспекти економіки й економічної діяльності. Крім того, словник озброює користувача інформацією про використання терміна в

різних сполученнях слів, мікроконтекстах, актуальних для різних фахових сфер економіки (після терміна, його транскрипції й варіантів тлумачення представлено контексти його вживання англійською й українською мовами в складі словосполучення). Довідкова частина словника надає корисну інформацію щодо назв і позначень іноземних валют, ієрархії термінів тощо. Український покажчик, уміщений у кінці праці, дозволяє застосовувати словник і з метою українсько-англійського перекладу.

Отже, маємо найновіший і найдокладніший на сьогодні в Україні тлумачний словник економічних термінів, який дозволить усім охочим удосконалити знання з термінологічної лексики та ефективніше опанувати економічну спеціальність.